



EVENTI 2009



06 maggio 2009

10.40 1° anno

12.50 2° anno

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici
Via S. Maria 155 - PISA

Seminario su traduzione audiovisiva (spagnolo-italiano) Raffaele Magazzino

Il vasto campo della traduzione audiovisiva ha di recente attratto l'interesse di numerosi linguisti ed esperti di traduzione, sia per la sua notevole diffusione nel mondo della comunicazione di massa, sia per la dimensione polisemiotica che la contraddistingue, rendendola un'attività complessa, influenzata da molteplici fattori. In Italia, la ricerca si è concentrata principalmente sul doppiaggio, la forma di traduzione audiovisiva dominante nel nostro paese. Ultimamente, però, i ricercatori hanno ampliato i loro orizzonti intraprendendo degli studi sul sottotitolaggio, una tipologia traduttiva poco conosciuta dal pubblico italiano. Con questo seminario ci proponiamo di descrivere il fenomeno della traduzione audiovisiva e mettendone in evidenza le caratteristiche linguistiche salienti attraverso svariati esempi.

Parte I

- Introduzione alla traduzione audiovisiva
- Il testo audiovisivo: caratteristiche e vincoli
- Le pratiche di traduzione audiovisiva

Parte II

- La traduzione delle interiezioni nella traduzione audiovisiva
- L'interiezione in italiano e in spagnolo (breve presentazione in chiave contrastiva)
 - Strategie traduttive adottate nel doppiaggio
 - Esempi significativi di strategie seguite

Parte III

- Selezione di scene tratte da lungometraggi spagnoli recenti
 - Visione in lingua originale
- Traduzione della trascrizione da parte degli studenti (possibile lavoro di gruppo)
 - Visione della versione doppiata in italiano
 - Commenti alle strategie traduttive seguite

Tipologia intervento: SEMINARIO
Lingue principali interessate: SPAGNOLO
(Evento aperto al 1° e 2° anno SSML lingua spagnola)